

THIS AGREEMENT is made on 8 April 2015

BETWEEN:

(1) W.R. Limited c/o Negus-Fancey Agents Limited, 78 Portland Road, London W11 4LQ, England ("the Licensor")

and

(2) Divadlo Nová scéna Žitnostenská 1, 812 14 Bratislava, Slovak Republic ("the Licensee")

INTRODUCTION:

The Licensor is the owner of the copyright throughout the world in the dramatic musical work entitled "BLOOD BROTHERS" the book, music and lyrics of which were written by WILLY RUSSELL and the Licensor controls the rights which it has agreed to license to the Licensee pursuant to the terms of this Agreement.

TERMS OF AGREEMENT:

1. Definitions

1.1 In this Agreement the following expressions shall have the following meanings:

"Play"	Blood Brothers
"Author"	Willy Russell
"Theatre"	Divadlo Nova scena
"Territory"	Slovakia
"Public Performance"	a performance of the Play for which the tickets are sold at full price to the public

1.2 Headings to Clauses are for convenience only and shall not affect the interpretation of this Agreement

2. Licence

In consideration of and conditional upon the payment by the Licensee to the Licensor of the sum of Two Thousand Euros (€2,000) which shall be a non-repayable but recoupable advance against royalties payable to the Licensor hereunder the Licensor hereby grants to the Licensee a non-exclusive licence to have the Play translated into the Slovak language and the right to produce or cause to be produced such translation of the Play with living actors on the professional stage of the Theatre ("the Production") for a period commencing on the date of this Agreement and expiring three years thereafter ("the Term") provided that the Licensee shall present no less than 80 Public

Performances of the Play in each year of the Term failing which the rights granted hereunder shall immediately revert to the Licensor upon the expiry of the year in which such failure occurs unless otherwise mutually agreed in writing by the parties hereto

3. Royalties

The Licensee shall pay the Licensor royalties of _____ of the gross weekly box office receipts (less only agency discounts and credit card charges) for all performances of the Production given under this Agreement.

4. Accounting

4.1 The Licensee shall send to the Licensor's authorised representative, Negus-Fancey Agents Limited, 78 Portland Road, London W11 4LQ, England ("the Agent") quarterly certified box office statements showing the gross box office receipts of all performances of the Production no later than four weeks following each and every quarter in which such performances have been given twice a year within 28 days of the date of the last performance of the Production and shall at the same time make payment of any sums shown thereby to be due to the Licensor.

4.2 All moneys due to the Licensor shall be sent to the Licensor at the following account:

Bank:

Account Name: Negus-Fancey Agents Ltd TRUST A/C

Account No :

Sort Code:

IBAN:

Swift Code/BIC:

4.3 The Licensee shall give the Licensor and the Licensor's authorised representative access at all reasonable times to the box office and other accounts relating to the Production. The Licensor and the Licensor's representative shall be entitled to audit and to take copies of any such information, such copies to be used solely for the purpose of verifying the Licensor's entitlements pursuant to this Agreement. In the event that any such audit reveals a discrepancy of more than 5% in any amount paid to the Licensor, the Licensee shall bear the costs of the audit.

4.4 The Licensee shall pay all amounts due to the Licensor pursuant to this Agreement without any set-off, deduction or withholding of any nature

5. Production

5.1 The text of the Play shall be that supplied by the Licensor to the Licensee. The Licensee shall present the Play without any omissions, additions or changes

to the title or the text of the Play (to include the names or sex of characters, scene settings and locations) and shall not permit others to make any such omissions, additions or changes without the prior written approval of the Licensor.

5.2 The Licensee agrees to assign, to procure the assignment of, and to contractually oblige all persons it engages in respect of the Production to assign and procure the assignment of, any copyright as may subsist in any additions or changes to the Play to the Licensor on such terms as the Licensor may reasonably require and the Licensee hereby assigns to the Licensor by way of present assignment of future copyright the entire copyright in any additions or changes to the Play. The Licensee shall further procure that any moral rights (or any analogous rights under the laws of any jurisdiction) in any additions or changes to the Play are waived.

5.3 The Licensor shall have a right of prior written approval (such approval not to be unreasonably withheld or delayed) of the director and principal cast for the Production and any replacements thereof and in respect of the promotional copy, image and press release for use in the advertising and marketing campaign for the Production.

5.4 The Author and a representative of the Agent shall be entitled to attend rehearsals of the Production by prior notice to the Licensee.

5.5 In accordance with Section 78 (2) of the Copyright, Designs and Patents Act 1988 the Licensor hereby asserts generally the Author's moral right to be identified as the author of the Play. The Author's moral right of integrity in accordance with Sections 80-84 of the Copyright, Designs and Patents Act 1988 is not waived

6. Credit

6.1 The Licensee shall include in all programmes, paid for advertising and publicity (except "teasers" or small and classified newspaper advertising and online banners) and hoardings and displays at the Theatre, a credit in the form:

"Book, Music and Lyrics by Willy Russell"

Immediately below the title of the Play, such credit to be in type which is not less than 50% of the size of type used for the title. No other person shall receive a credit more prominent than that afforded to the Author.

The Licensee shall ensure that the Author's approved biography and photograph appear in the programme for the Production Provided That the Licensor provides such biography and photograph to the Licensee on request.

6.2 The casual or inadvertent failure by the Licensee to comply with the provisions of this Clause 6 shall not be deemed a breach of this Agreement. The Licensee nonetheless undertakes to rectify any breach of the provisions of this Clause 6 within a reasonable time after receiving notice of complaint from the Licensor.

7. Warranty

7.1 The Licensors warrants that:

- 7.1.1 the Licensors is the sole owner of the copyright in the Play in all languages throughout the world;
- 7.1.2 the Licensors is entitled to enter into this Agreement and to make available the rights in the Play licensed to the Licensee pursuant to this Agreement;
- 7.1.3 the Play is an original work and to the best of the Licensors's knowledge and belief does not infringe the copyright or other rights of any third party; and
- 7.1.4 to the best of the Licensors's knowledge and belief the Play does not contain any matter defamatory of any third party.

8. Reservation of Rights

8.1 The Licensors reserves to itself all rights in the Play not specifically licensed to the Licensee pursuant to this Agreement including but not limited to radio, television, film and publication rights in the Play. No grant of any such rights is hereby made or implied and any use or exploitation of any rights other than the stage rights shall constitute a material breach of this Agreement whereupon all rights in the Play shall automatically revert to the Licensors with immediate effect without prejudice to the Licensors's other rights and remedies. No rights in the music, incidental music and songs contained in the Play are hereby granted to the Licensee except as specifically granted hereunder

8.2 The Licensee shall not cause or permit any audio and/or visual recording or transmission of all or any part of any performance of the Play hereunder by any method or means now or hereafter known

9. Default

This Agreement and the licence granted hereunder shall immediately terminate and all rights in the Play shall revert to the Licensors but without prejudice to any claims which the Licensors may have against the Licensee for any arrears of payment then due or otherwise, in any of the following circumstances :

- 9.1.1 if the Licensee fails to fulfil any material terms and conditions of this Agreement; or
 - 9.1.2 if the Licensee fails to comply with the obligations set out in Clause 5.1 of this Agreement; or
 - 9.1.3 if the Licensee fails to render any accounts required to be rendered by the Licensee under the terms of this Agreement or fails to make payment of royalties due as stipulated in this Agreement
- and in respect of each of the above circumstances persists in such default for 7 days after receiving written notice to remedy such default from the Licensors or its agent.

10. Assignment

This Agreement may not be assigned, sub-licensed or transferred by the Licensee in any way.

11. Translation

11.1 The Licensee undertakes to have the Play translated by a first-class translator ("the Translator") and a copy of such translation shall be submitted to the Licensor for approval before any use in the Territory. The Licensee shall bear all expenses in connection with the translation of the Play and shall be responsible for the payment of any fees and share of royalties payable to the Translator

11.2 The parties hereto acknowledge that the copyright in the original Play resides solely in the Licensor and the copyright in the translation in so far as it is original in the Translator resides with the Translator. For the avoidance of doubt no use whatsoever may be made of the translation other than as herein provided except with the prior written consent of the Licensor and upon the terms and conditions of such consent

12. Miscellaneous

12.1 The Licensee acknowledges that the grant of rights hereunder does not include the provision or cost of orchestrations or rental music or any parts for orchestra or piano conductor score and such materials must be obtained from Samuel French Limited, 52 Fitzroy Street, London W1T 5JR, England

12.2 The Licensee agrees to ensure that any request for the Licensor's approval under this Agreement is submitted to the Licensor within a reasonable time period

12.3 This Agreement constitutes the entire agreement, and supersedes any previous agreement, arrangement or understanding (whether oral or written), between the parties relating to its subject matter except to the extent that the same is repeated in this Agreement.

12.4 A variation of this Agreement is valid only if it is in writing and signed by or on behalf of the Licensee and the Licensor

12.5 This Agreement and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its subject matter (including non-contractual disputes or claims) shall be governed by and construed in accordance with English law and shall be subject to the exclusive jurisdiction of the English Courts.

The parties to this Agreement have signed it in acceptance of its terms on the date first above written.

SIGNED by Willy Russell)
for the Licensor)

SIGNED by the Licensee)

Prekladateľ: **Mgr. Barbora Boldižarová Hajková**
Adresa: **Letná 14, 040 01 Košice, Slovenská republika**
Prekladateľ jazyka: **anglického**

Prekladateľský úkon z anglického jazyka do slovenského jazyka číslo: **478/2015**
Počet strán pôvodného dokumentu: 4
Počet strán preloženého dokumentu: 4
Počet vyhotovení: 1
Predmet prekladu: Zmluva
Zadávatel': STELA preklady s.r.o., Dunajská 4, 811 08 Bratislava

Translator: **Mgr. Barbora Boldižarová Hajková**
Address: **Letná 14, 040 01 Košice, Slovak Republic**
Translator of: **English language**

Translation from English language into Slovak language No.: **478/2015**
No. of pages of the original document: 4
No. of pages of the translated document: 4
No. of copies: 1
Subject matter of the translation: Agreement
Client: STELA preklady s.r.o., Dunajská 4, 811 08 Bratislava

TÁTO ZMLUVA bola uzavretá dňa

2015

MEDZI:

(1) W.R. Limited c/o Negus-Fancey Agents Limited, 78 Portland Road, Londýn W11 4LQ, Anglicko (ďalej ako „poskytovateľ licencie“)

a

(2) Divadlo Nová scéna Žitnostenská 1, 812 14 Bratislava, Slovenská republika (ďalej ako „prijímateľ licencie“)

ÚVODNÉ USTANOVENIA:

Poskytovateľ licencie je vlastníkom autorských práv po celom svete na dramatické hudobné dielo „POKRVNÍ BRATIA“, ktorého knižnú predlohu, hudbu a texty piesní napísal a zložil WILLY RUSSELL a poskytovateľ licencie riadi práva, ktoré sa zaviazal poskytnúť prijímateľovi licencie na základe podmienok tejto zmluvy.

PODMIENKY ZMLUVY:

1. Vymedzenie pojmov

1.1 V tejto zmluve budú mať nasledujúce výrazy tento význam:

„Hra“	Pokrvní bratia
„Autor“	Willy Russell
„Divadlo“	Divadlo Nová scéna
„Územie“	Slovenská republika
„Verejné predstavenie“	predstavenie hry, na ktoré sa verejnosti predávajú lístky za plnú cenu

1.2 Nadpisy článkov sú určené len na jednoduchšiu orientáciu v texte a nemajú žiaden vplyv na interpretáciu zmluvy.

2. Licencia

Ako protihodnotu a pod podmienkou, že prijímateľ licencie uhradí poskytovateľovi licencie sumu vo výške dvetisíc libier (€2.000,-), ktorá predstavuje nenávratnú alebo odpočítateľnú zálohu od autorskej odmeny splatnej poskytovateľovi licencie na základe tejto zmluvy, poskytovateľ licencie týmto poskytne prijímateľovi licencie nevýhradnú licenciu na preklad hry do slovenského jazyka a právo produkovať alebo zabezpečiť produkciu tohto prekladu hry hercami na profesionálnom javisku divadla (ďalej ako „produkcia“), a to v rámci obdobia začínajúceho dátumom podpisu tejto zmluvy a končiaceho uplynutím troch rokov po tomto dátume (ďalej ako „trvanie“) za predpokladu, že prijímateľ licencie uvedie najmenej 80 verejných predstavení hry v každom roku trvania licencie. Ak sa tak však nestane, práva udelené na základe tejto zmluvy musia byť okamžite vrátené poskytovateľovi licencie po uplynutí roka, v ktorom sa takéto nesplnenie uvedenej podmienky vyskytlo, pokiaľ sa zmluvné strany písomne nedohodnú inak.

3. Autorská odmena

Prijímateľ licencie zaplatí poskytovateľovi licencie z hrubej týždennej tržby pokladne (očistenej o zľavy za sprostredkovanie a poplatky za platby bankovou kartou), a to za všetky predstavenia produkcie uskutočnené na základe tejto zmluvy.

4. Účtovníctvo

4.1 Prijímateľ licencie je povinný zasielať oprávnenému zástupcovi poskytovateľa licencie, Negus-Fancey Agents Limited, 78 Portland Road, Londýn W11 4LQ, Anglicko (ďalej ako „zástupca“) štvrťročné osvedčené výkazy hrubej tržby pokladne za všetky predstavenia produkcie, a to najneskôr do štyroch týždňov po ukončení každého štvrťroku, v ktorom sa predstavenia konali dvakrát ročne do 28 dní od dátumu posledného predstavenia produkcie a zároveň uhradí všetky takto preukázané sumy splatné poskytovateľovi licencie.

4.2 Všetky finančné prostriedky splatné poskytovateľovi licencie musia byť zaslané poskytovateľovi licencie na tento účet:

Banka:

Názov účtu:

NEOS-FANCEV AGRIUS LTD LITHUANIA

Číslo účtu:

Kód banky:

IBAN:

Swift kód/BIC:

4.3 Prijímateľ licencie umožní poskytovateľovi licencie a oprávnenému zástupcovi poskytovateľa licencie prístup do pokladne v primeranom čase a k iným účtom týkajúcim sa produkcie. Poskytovateľ licencie a zástupca poskytovateľa licencie sú oprávnení skontrolovať a urobiť si kópie všetkých takýchto informácií, pričom tieto kópie je možné použiť len na účely overenia nárokov poskytovateľa licencie na základe tejto zmluvy. Ak sa pri ktorejkoľvek takejto kontrole zistia nezrovnalosti vo výške viac než 5% zo sumy uhradenej poskytovateľovi licencie, v takom prípade je prijímateľ licencie povinný znášať náklady na kontrolu.

4.4 Prijímateľ licencie je povinný uhradiť všetky sumy splatné poskytovateľovi licencie na základe tejto zmluvy bez započítania, odpočítania alebo zrážky akéhokoľvek druhu.

5. Produkcia

5.1 Text hry musí predstavovať text, ktorý poskytovateľ licencie poskytne prijímateľovi licencie. Prijímateľ licencie je povinný predstaviť hru bez vypustení, doplnení alebo úprav v názve alebo texte hry (kvôli zahrnutiu mien alebo pohlaví postáv, usporiadania javiska a umiestnenia) a nesmie povoliť iným osobám, aby tieto vypustenia, doplnenia alebo úpravy vykonali bez predchádzajúceho písomného súhlasu poskytovateľa licencie.

5.2 Prijímateľ licencie sa týmto zaväzuje, že postúpi, zabezpečí postúpenie a zmluvne zaviaže všetky osoby zapojené do produkcie, aby postúpili a zabezpečili postúpenie všetkých autorských práv, vyplývajúcich z doplnení alebo úprav hry, poskytovateľovi licencie za podmienok, ktoré môže poskytovateľ licencie primerane požadovať a prijímateľ licencie týmto postupuje poskytovateľovi licencie, formou súčasného postúpenia budúcich autorských práv, úplné autorské práva na všetky doplnenia a úpravy hry. Prijímateľ licencie ďalej zabezpečí vzdanie sa všetkých morálnych práv (alebo všetkých obdobných práv v súlade s právnym poriadkom akejkoľvek jurisdikcie) na všetky doplnenia alebo úpravy hry.

5.3 Poskytovateľ licencie má prednostné právo písomne schváliť (pričom toto schválenie nesmie bezdôvodne odoprieť alebo oddialiť) režiséra a hlavné obsadenie produkcie a akékoľvek s tým súvisiace výmeny a tiež propagačný materiál a tlačovú správu určenú na reklamnú a marketingovú kampaň produkcie.

5.4 Autor a zástupca oprávneného zástupcu sú oprávnení zúčastniť sa na skúškach produkcie na základe predchádzajúceho oznámenia prijímateľovi licencie.

5.5 V súlade s par. 78 odsek 2 zákona o autorských právach, dizajnoch a patentoch z roku 1988 poskytovateľ licencie si týmto vo všeobecnosti uplatňuje autorské morálne právo na to, aby bol označený za autora hry. Týmto sa však nevzdáva autorského morálneho práva na integritu v súlade s par. 80-84 zákona o autorských právach, dizajnoch a patentoch z roku 1988.

6. Zásluha

6.1 Prijímateľ licencie je povinný uviesť vo všetkých programoch, platených reklamných a propagačných materiáloch (okrem „ukážok“ alebo malých novinových inzerátov a online banerov) a divadelných zobrazení zásluhu vo forme:

„Knižnú predlohu, hudbu a text zložil a napísal Willy Russell“

Hneď pod názvom hry musí byť táto zásluha uvedená paličkovým písmom vo veľkosti najmenej 50% veľkosti písma použitého na názov. Žiadnej ďalšej osobe sa nedostane prominentnejšia zásluha než autorovi.

Prijímateľ licencie zabezpečí, aby bola schválená biografia a fotografia autora zobrazená v programe produkcie za predpokladu, že poskytovateľ licencie túto biografriu a fotografiu poskytne prijímateľovi licencie na požiadanie.

6.2 Náhodné alebo neúmyselné nedodržanie ustanovení tohto odseku č. 6 prijímateľom licencie sa nepovažuje za porušenie tejto zmluvy. Prijímateľ licencie sa však zaväzuje, že napraví akékoľvek porušenie ustanovení tohto odseku č. 6 do primeraného termínu po obdržaní sťažnosti od poskytovateľa licencie.

7. Záruka

7.1 Poskytovateľ licencie týmto garantuje, že:

- 7.1.1 poskytovateľ licencie je jediným vlastníkom autorských práv na hru vo všetkých jazykoch po celom svete;
- 7.1.2 poskytovateľ licencie je oprávnený uzavrieť túto zmluvu a poskytnúť práva na hru licencovanú prijímateľovi licencie na základe tejto zmluvy;
- 7.1.3 hra je originálnym dielom a podľa najlepšieho vedomia a svedomia poskytovateľa licencie neporušuje žiadne autorské alebo iné práva akejkoľvek tretej strany a
- 7.1.4 podľa najlepšieho vedomia a svedomia poskytovateľa licencie hra neobsahuje nič, čo by mohlo pôsobiť hanlivo voči akejkoľvek tretej strane.

8. Vyhradenie práv

8.1 Poskytovateľ licencie si týmto vyhradzuje všetky práva na hru, ktoré nie sú osobitne licencované prijímateľovi licencie na základe tejto zmluvy, vrátane rádiových, televíznych, filmových a publikačných práv na hru. Na základe tejto zmluvy sa neudeľujú žiadne z vyššie uvedených práv a využívanie iných práv než sú práva na javiskové predstavenie hry predstavuje zásadné porušenie tejto zmluvy, po ktorom musia byť všetky práva na hru automaticky vrátené poskytovateľovi licencie s okamžitou platnosťou bez toho, aby boli dotknuté ostatné práva a opravné prostriedky poskytovateľa licencie. Prijímateľovi licencie nie sú na základe tejto zmluvy poskytnuté žiadne práva na hudbu, scénickú hudbu a piesne zahrnuté v hre, okrem prípadov konkrétne uvedených v tejto zmluve.

8.2 Prijímateľ licencie nezabezpečí ani nepovolí žiadne audio a/alebo vizuálne nahrávanie alebo prenos celého predstavenia hry alebo niektorej jeho časti na základe tejto zmluvy, a to žiadnym spôsobom alebo prostriedkom známym v súčasnosti alebo v budúcnosti.

9. Neplnenie a omeškanie

Táto zmluva a licencia udelená na základe tejto zmluvy končí s okamžitou platnosťou a všetky práva na hru sa vráti poskytovateľovi licencie bez toho, aby boli dotknuté akékoľvek nároky, ktoré môže poskytovateľ licencie mať voči prijímateľovi licencie z dôvodu omeškania splatných platieb alebo iných skutočností, a to v prípade ktorejkoľvek z nasledujúcich okolností:

- 9.1.1 ak prijímateľ licencie nesplní ktorúkoľvek zásadnú podmienku tejto zmluvy alebo
- 9.1.2 ak prijímateľ licencie nedodrží záväzky stanovené v odseku 5.1 tejto zmluvy alebo
- 9.1.3 ak prijímateľ licencie neposkytne účty a výkazy požadované od prijímateľa licencie na základe podmienok tejto zmluvy alebo ak nezrealizuje úhradu autorskej odmeny v termíne stanovenom na základe tejto zmluvy.

A to za predpokladu, že ktorákoľvek z uvedených okolností pretrváva po dobu 7 dní od dátumu obdržania písomného oznámenia od poskytovateľa licencie alebo jeho zástupcu so žiadosťou o vykonanie nápravy tohto neplnenia alebo omeškania.

10. Postúpenie

Táto zmluva nesmie byť žiadnym spôsobom postúpená, sublicencovaná ani prevedená zo strany prijímateľa licencie.

11. Preklad

11.1 Prijímateľ licencie sa zaväzuje, že zabezpečí, aby bola hra preložená prvotriednym prekladateľom (ďalej ako „prekladateľ“) a kópiu tohto prekladu predloží poskytovateľovi licencie na schválenie pred jej použitím v rámci územia. Prijímateľ licencie je povinný znášať všetky výdavky v súvislosti s prekladom hry a je povinný uhradiť všetky poplatky a podiel na autorskej odmene splatné prekladateľovi.

11.2 Zmluvné strany týmto potvrdzujú, že autorské práva na pôvodnú hru ostávajú výlučne poskytovateľovi licencie a autorské právo na preklad, keďže ide originál, ostáva prekladateľovi. Aby sa



12.2 Prijímateľ licencie sa zaväzuje, že zabezpečí, aby každá žiadosť o schválenie poskytovateľom licencie na základe tejto zmluvy bola predložená poskytovateľovi licencie v primeranom časovom intervale.

12.4 Úprava tejto zmluvy je možná iba formou písomného dodatku podpísaného v mene prijímateľa licencie a poskytovateľa licencie.

12.5 Táto zmluva a každý spor alebo nárok vzniknutý na základe nej alebo v súvislosti s ňou (vrátane nezmluvných sporov alebo nárokov) sa bude riadiť a interpretovať v súlade s anglickým právom a podlieha výhradnej jurisdikcii anglických súdov.

PODPÍŠAL Willy Russell)
Za a v mene)
poskytovateľa licencie)

Podpísal _____)
Za a v mene _____)
prijímateľa licencie _____)

